

LOS PECES EN EL RÍO

The Fishes in the River



SAB CHOIR AND PIANO

Traditional Spanish Christmas Carol

Arranged by G. D. SOANS

Los peces en el río

The words, how to say them, and what they mean

SPANISH

HOW TO SAY IT

ENGLISH

VERSE 1

La Virgen se está peinando entre cortina y cortina.	lah VEER-hen ses-TAH pay-NAHN-doh EN-treh kor-TEE-nai kor-TEE-nah	The Virgin is combing her hair between the curtains.
Los cabellos son de oro y el peine de plata fina.	lohs kah-BEH-yohs sohn deh OH-roh yel PAY-neh deh PLAH-tah FEE-nah	Her hair is of gold and the comb of fine silver.

CHORUS

Pero mira cómo beben los peces en el río, pero mira cómo beben por ver a Dios nacido.	PEH-roh MEE-rah KOH-moh BEH-ben lohs PEH-ses en el REE-oh PEH-roh MEE-rah KOH-moh BEH-ben por vehr ah dyohs nah-SEE-doh	But look how they drink, the fishes in the river, but look how they drink to see God, who is born.
Beben y beben y vuelven a beber, los peces en el río por ver a Dios nacer.	BEH-ben ee BEH-ben ee VWEL-ven ah beh-BEHR lohs PEH-ses en el REE-oh por vehr ah dyohs nah-SEHR	They drink and drink and drink again, the fishes in the river, to see God being born.

VERSE 2

La Virgen está lavando y tendiendo en el romero,	lah VEER-hen es-TAH lah-VAHN-doh ee ten-DYEN-dwen el roh-MEH-roh	The Virgin is washing and spreading the clothes on the rosemary,
los pajarillos cantando y el romero floreciendo.	lohs pah-hah-REE-yohs kahn-TAHN-doh yel roh-MEH-roh floh-reh-SYEN-doh	the little birds singing and the rosemary in flower.

VERSE 3

La Virgen se está lavando con un poquito jabón; se le han picado las manos, manos de mi corazón.	lah VEER-hen ses-TAH lah-VAHN-doh kohn oon poh-KEE-toh hah-BOHN seh lyahn pee-KAH-doh lahs MAH-nohs MAH-nohs deh mee koh-rah-SOHN	The Virgin is washing with a little soap; her hands are sore from it, hands of my heart.
---	--	---

ALSO SUNG

Ay	eye	Oh! (a cry of joy)
a beber	ah beh-BEHR	to drink

PRONUNCIATION

- **Vowels** are pure and short, and never slide: a = *ah*, e = *eh*, i = *ee*, o = *oh*, u = *oo*.
- **Two vowels under one note** (joined by a small tie in the score) are sung as one syllable: *se está* = “ses-TAH”, *cortina y* = “kor-TEE-nai”, *y el* = “yel”, *tendiendo en* = “ten-DYEN-dwen”, *le han* = “lyahn”.
- **g** before e or i, and **j**, are a breathy *h*: Virgen = “VEER-hen”, jabón = “hah-BOHN”. **h** itself is silent: han = “ahn”.
- **ll** is *y*: cabellos = “kah-BEH-yohs”. **v** is soft, close to *b*: vuelven, ver.
- **c** before e or i, and **z**, are *s* (Latin American); in Spain they are *th*. Choose one for the whole choir.
- **r** is one light tap of the tongue (pero, mira); at the start of a word it is rolled (río, romero).
- **d** between vowels is soft, like *th* in “this”: nacido, picado.
- **Dios** is one syllable, “dyohs”. The accent mark shows the stress: está, río, cómo, jabón, corazón.

Capital letters mark the stressed syllable. The English is a plain line-by-line translation to sing from with understanding, not a singing text.

Los peces en el río

The Fishes in the River

for SAB voices and piano, with optional handclaps

Traditional Spanish villancico

Arranged by G. D. SOANS

Traditional Spanish carol

Rumba flamenca ♩ = 112

Soprano

Alto

Baritone

Palmas

Piano

Rumba flamenca ♩ = 112

f

7

mp

S. La Vir-gen se es - tá — pei - nan - do

mp

A. La Vir-gen se es - tá — pei - nan - do

Bar.

Pal.

Pno. *mp secco*

Los peces en el río – SAB

2

13

S. en - tre cor - ti - na y cor - ti - na. Los ca - be - llos son _

A. en - tre cor - ti - na y cor - ti - na. Los ca - be - llos son _

Bar. *mp* Los ca - be - llos son _

Pal.

Pno.

19

S. de _ o - ro y el pei - ne de pla - ta _ fi - na. Pe-ro

A. de _ o - ro y el pei - ne de pla - ta _ fi - na. Pe-ro

Bar. de _ o - ro y el pei - ne de pla - ta _ fi - na. Pe-ro

Pal.

Pno.

Los peces en el río – SAB

3

25 *mf*

S. *mf*
mi-ra có-mo be - ben los pe-ces en el rí - o, pe-ro mi-ra có-mo be - ben por

A. *mf*
mi-ra có-mo be - ben los pe-ces en el rí - o, pe-ro mi-ra có-mo be - ben por

Bar. *mf*
mi-ra có-mo be - ben los pe-ces en el rí - o, pe-ro mi-ra có-mo be - ben por

Pal. ||

Pno. *mf*

31

S. *mf*
ver a Dios na - ci-do. Be - ben y be - ben y vuel-ven a be - ber, los pe-

A. *mf*
ver a Dios na - ci-do. Be - ben y be - ben y vuel-ven a be - ber, los pe-

Bar. *mf*
ver a Dios na - ci-do. Be - ben y be - ben y vuel-ven a be - ber, los pe-

Pal. ||

Pno. *mf*

Los peces en el río – SAB

4

37

S. *-ces en el rí - o por ver a Dios na - cer.*

A. *-ces en el rí - o por ver a Dios na - cer.*

Bar. *-ces en el rí - o por ver a Dios na - cer.*

Pal.

Pno. *f*

43

S. *mf* *La Vir-gen es - tá la - van - do*

A. *mp* *La Vir-gen es - tá la - van - do*

Bar.

Pal.

Pno. *mp secco*

Los peces en el río – SAB

5

49

S. *mp*
y ten-dien-do en el ro - me - ro, los pa-ja - ri -

A. *mf*
y ten-dien-do en el ro - me - ro, los pa-ja - ri - llos

Bar. *mp*
los pa-ja - ri - llos

Pal.

Pno.

55

S. -llos can - tan - do y el ro-me-ro flo - re - cien - do. Pe-ro

A. can - tan - do y el ro-me-ro flo - re - cien - do. Pe-ro

Bar. can - tan - do y el ro-me-ro flo - re - cien - do. Pe-ro

Pal.

Pno.

Los peces en el río – SAB

6

61 *mf*

S. *mf*
mi-ra có-mo be - ben los pe-ces en el rí-o, pe-ro mi-ra có-mo be - ben por

A. *mf*
mi-ra có-mo be - ben los pe-ces en el rí-o, pe-ro mi-ra có-mo be - ben por

Bar. *mf*
mi-ra có-mo be - ben los pe-ces en el rí-o, pe-ro mi-ra có-mo be - ben por

Pal. *mf*
palmas (clap)

Pno. *mf*

67

S. *mf*
ver a Dios na - ci-do. Be - ben y be - ben y vuel-ven a be - ber, los pe-

A. *mf*
ver a Dios na - ci-do. Be - ben y be - ben y vuel-ven a be -

Bar. *mf*
ver a Dios na - ci-do. Be - ben y be - ben y vuel-ven a be - ber, los pe-

Pal. *mf*

Pno. *mf*

Los peces en el río – SAB

7

73

S. *mp*
-ces en el rí - o por ver a Dios na - cer. Be - ben y be - ben los

A.
-ber, por ver a Dios na - cer. *mp*

Bar.
-ces en el rí - o por ver a Dios na - cer. Ay, ay,

Pal.

Pno. *mp secco*

79

S. pe-ces en el rí - o por ver a Dios na - cer.

A.

Bar. be - ben, be - ben, be-ben, be-ben, be - ben a be-ber, a be-ber,

Pal.

Pno.

Los peces en el río – SAB

8

85 *mf*

S. Be - ben y be - ben los pe-ces en el rí - o por ver a Dios na -

A. Be - ben y be - ben los pe-ces en el rí - o por ver a Dios na -

Bar. *mf* Ay, ay, be - ben, be - ben, be-ben, be-ben, be - ben

Pal.

Pno. *mf*

91 *mp*

S. -cer. Be - ben y be - ben y vuel - ven a be-ber por

A. -cer.

Bar. *mp* a be-ber, a be-ber, ay, ay, be - ben, be - ben

Pal.

Pno. *mp*

Los peces en el río – SAB

9

97

S. *f*
ver a Dios na - cer. Be - ben y be - ben y

A. *f*
Be - ben y be - ben y

Bar. *f*
a be-ber, be-ben, be-ben a be-ber, a be-ber. ay, ay,

Pal. *mf* *palmas*
ay, ay,

Pno. *f*

103

S. vuel - ven a be-ber por ver a Dios na - cer.

A. vuel - ven a be-ber por ver a Dios na - cer.

Bar. be - ben, be - ben a be-ber, be-ben, be-ben a be-ber, a be-ber.

Pal.

Pno.

Los peces en el río – SAB

10

109

S. *f* La Vir-gen se es - tá__

A. *f* La Vir-gen se es - tá__

Bar. *f* La Vir-gen se es - tá

Pal.

Pno. *f* *cresc.*

115

S. la - van - do con un po - qui - to__ ja - bón;__

A. la - van - do con un po - qui - to__ ja - bón;__

Bar. la - van - do con un po - qui - to ja - bón;__

Pal.

Pno.

Los peces en el río – SAB

11

121

S. se le han pi - ca - do___ las ma - nos, ma - nos de mi co -

A. se le han pi - ca - do___ las ma - nos, ma - nos de mi co -

Bar. se le han pi - ca - do las ma - nos, ma - nos de mi co -

Pal. ||

Pno.

127

S. -ra - zón.____ Pe-ro mi-ra có-mo be - ben los pe-ces en el rí - o, pe-ro

A. -ra - zón.____ Pe-ro mi-ra có-mo be - ben los pe-ces en el rí - o, pe-ro

Bar. -ra - zón.____ Pe-ro mi-ra có-mo be - ben los pe-ces en el rí - o, pe-ro

Pal. *palmas (clap)* *mf*

Pno. *ff*

Los peces en el río – SAB

12

133

S. mi-ra có-mo be - ben por ver a Dios na - ci-do. Be - ben y be - ben y

A. mi-ra có-mo be - ben por ver a Dios na - ci-do. Be - ben y

Bar. mi-ra có-mo be - ben por ver a Dios na - ci-do. Be - ben y be - ben y

Pal. 

Pno. 

139

S. vuel-ven a be - ber, los pe-ces en el rí - o por ver a Dios na - cer.

A. be - ben y vuel-ven a be - ber, por ver a Dios na - cer.

Bar. vuel-ven a be - ber, los pe-ces en el rí - o por ver a Dios na - cer.

Pal. 

Pno. 

Los peces en el río – SAB

13

145

S. Be - ben y be - ben y vuel-ven a be - ber, Be - ben y be - ben y

A. Be - ben y be - ben y vuel-ven a be - ber, Be - ben y be - ben y

Bar. Be - ben y be - ben y vuel-ven a be - ber, Be - ben y be - ben y

Pal. ||

Pno.

151

S. vuel-ven a be - ber, por ver a Dios na - cer!

A. vuel-ven a be - ber, por ver a Dios na - cer!

Bar. vuel-ven a be - ber, por ver a Dios na - cer!

Pal. ||

Pno.